

I' vidi in terra angelici costumi

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CLVI (156)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter - ra

Altus I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter - ra, i vi-di in

Quintus I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter - ra, i vi-di in

Tenor I vi-di in ter - ra

Sesta I vi-di in ter - ra, i vi-di in ter -

Bassus I vi-di in ter - ra, i vi-di in

10

an - ge - li - ci co - stu - - mi

ter - ra an - ge - li - ci co - stu - mi, an - ge - li - ci co - stu - -

ter - ra an - ge - li - ci co - stu - mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al

an - ge - li - ci co - stu - - mi

ra an - ge - li - ci co - stu - mi, an - ge - li - ci co - stu - - mi Et ce - le -

ter - ra an - ge - li - ci co - stu - -

15

Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so -
mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le, Tal
mon - do so - le, et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so -
Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le, al mon - do so - le,
sti bel - lez - ze al mon - do so - le, Tal che di ri - mem -
mi Et ce - le - sti bel - lez - ze al mon - do so - le,

20

le, Tal che di ri - mem - brar mi gio -
che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi
le, Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem -
Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le,
brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do -
Tal che di ri - mem - brar mi gio - va et do - le, tal che di ri - mem - brar mi

25

va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu - mi,
 gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu -
 brar mi gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so -
 Che quan-t'io mi - ro par so - gni,
 - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, che quan-t'io mi - ro
 gio-va et do - le, Che quan-t'io mi - ro par so - gni, che

30

35

om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi;
 - mi, om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi;
 - gni, om - bre et fu - mi, om - bre et fu - mi; Et vi - di la - gri-mar,
 che quan-t'io mi - ro par so - gni, om-bre et fu - mi; Et vi - di
 par so - gni, om-bre et fu - mi, om-bre et fu - mi; Et vi - di la -
 quan-t'io mi - ro par so - gni, om - bre et fu - mi; Et vi - di la -

40

Et vi - di la - gri-mar que

Et vi - di la - gri-mar, et vi - di la - gri-

et vi - di la - gri-mar que duo bei

la - gri-mar, et vi - di la - gri-mar que duo bei lu - mi,

- gri-mar que duo bei lu - mi, et vi - di la - gri-mar que duo bei

- gri-mar que duo bei lu - mi, et vi - di

45

duo bei lu - mi, Ch'àn fat-to mil - le vol-te in - vi - dia al

mar que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil-le vol - te, ch'àn

lu - mi, Ch'àn fat - to mil-le vol - te in - vi - dia al so -

que duo bei lu - mi, Ch'àn fat-to mil - le vol - te in - vi -

lu - mi, que duo bei lu - mi, Ch'àn fat - to mil-le vol - te, ch'àn fat - to mil - le vol-te in -

la - gri-mar que duo bei lu - mi,

50

so - le; Et u - di' so-spi-ran - do,
 fat - to mil - le vol - te in-vi - dia al so - le; Et u - di' so-spi-ran - do dir pa - ro -
 le, ch'àn fat - to mil - le vol-te in-vi-dia al so - - le; Et u - di' so -
 dia al so - le, ch'àn fat - to mil-le vol - te, mil-le vol-te in-vi-dia al so - le; Et u - di' so - spi -
 vi-dia al so - le;
 Ch'àn fat-to mil - le vol-te in-vi - dia al so - - le;

55

so - spi-ran - do dir pa - ro - le, et u - di' so - spi-ran-do, so - spi-ran - do dir, so -
 le, et u - di' so - spi-ran - do, so - spi-ran - do dir pa - ro - le, so - spi -
 spi-ran - do, so - spi-ran - do dir pa - ro - le, et u - di' so-spi-ran-do, so -
 ran - do, so - spi-ran - do dir, so - spi-ran - do dir pa - ro - le,
 Et u - di' so - spi-ran - do, so - spi-ran - do dir pa - ro - le, so - spi - ran - do dir pa -
 Et u - di' so - spi-ran-do, so - spi-ran - do dir pa - ro - le,

I' vidi in terra (score)

6
60

- spi-ran-do dir pa-ro-le, Che fa-rian gir i
 ran-do dir pa-ro-le, Che fa-rian gir i mon-ti, che fa-rian gir i
 - spi-ran-do dir pa-ro-le, Che fa-rian gir i mon-ti, che fa-rian
 so-spi-ran-do dir pa-ro-le, Che fa-rian gir i mon-ti,
 ro-le, Che fa-rian gir i mon-ti, i mon-ti, che fa-rian
 Che fa-rian gir i mon-ti, che fa-rian gir i mon-ti,

65 70

mon-ti, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.
 mon-ti, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.
 gir i mon-ti, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.
 et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.
 gir i mon-ti, et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.
 i mon-ti et sta-rei fu-mi, et sta-rei fu-mi.

I' vidi in terra angelici costumi
et celesti bellezze al mondo sole,
tal che di rimembrar mi giova et dole,
ché quant'io miro par sogni, ombre et fumi;
et vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'àn fatto mille volte invidia al sole;
et udì' sospirando dir parole
che farian gire i monti et stare i fiumi.

Petrarca, *Canzoniere* 156

I saw angelic virtue on earth
and heavenly beauty on terrestrial soil,
so I am sad and joyful at the memory,
and what I see seems dream, shadows, smoke:
and I saw two lovely eyes that wept,
that made the sun a thousand times jealous:
and I heard words emerge among sighs
that made the mountains move, and halted rivers.

A.S. Kline (©2004, used with permission)